

<p style="text-align: center;">DODATOK Č. 1 ZO DŇA 14.08.2024</p> <p style="text-align: center;">k</p> <p style="text-align: center;">ZMLUVE O VZÁJOMNEJ REKLAMNEJ SPOLUPRÁCI týkajúca sa AUPARK Žilina SC a.s. č. 2301/073 zo dňa 28.08.2023</p> <p style="text-align: center;">(ďalej len „Dodatok č. 1“)</p> <p style="text-align: center;">medzi zmluvnými stranami:</p> <p>AUPARK Žilina SC a. s. Veľká okružná 59A, 010 01 Žilina IČO: 44 441 193 DIČ: 2022708391 IČ DPH: SK2022708391 Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Žilina, Oddiel: Sa, Vložka č.: 10806/L</p> <p>(ďalej len „Klient“)</p> <p style="text-align: center;">a</p> <p>Štátny komorný orchester Žilina Dolný val 137/47, 011 28 Žilina IČO: 00 228 672 IČ DPH: SK2020671818 zapísaná v Štatistický register organizácií vedený Štatistickým úradom Slovenskej republiky</p> <p>(ďalej len „Poskytovateľ“)</p> <p>(ďalej tiež spoločne označovaní ako „Zmluvné strany“ a osobitne ako „Zmluvná strana“)</p> <p style="text-align: center;">Článok 1. Základné ustanovenia</p> <p>1.1 Klient a Poskytovateľ sú zmluvnými stranami ZMLUVE O VZÁJOMNEJ REKLAMNEJ SPOLUPRÁCI týkajúca sa AUPARK Žilina SC a.s. č. 2301/073 zo dňa 28.08.2023 (ďalej len „Zmluva“).</p> <p>1.2 Zmluva je uzavretá na dobu určitú od 01.09.2023 do 01.09.2024.</p>	<p style="text-align: center;">AMENDMENT NO. 1 DATED 14.08.2024</p> <p style="text-align: center;">to</p> <p style="text-align: center;">MUTUAL COMMERCIAL COOPERATION AGREEMENT regarding AUPARK Žilina SC a.s. no. 2301/073 dated 28 August 2023</p> <p style="text-align: center;">(hereinafter the “Amendment No. 1”)</p> <p style="text-align: center;">between the Parties</p> <p>AUPARK Žilina SC a. s. Veľká okružná 59A, 010 01 Žilina ID No: 44 441 193 Tax ID No: 2022708391 VAT ID No: SK2022708391 Registered with Business Register of the District Court Žilina, Section: Sa, Insert No: 10806/L</p> <p>(hereinafter the “Beneficiary”)</p> <p style="text-align: center;">and</p> <p>Štátny komorný orchester Žilina Dolný val 137/47, 011 28 Žilina ID No.: 00 228 672 VAT ID No: SK2020671818 registered with the Statistical register of organizations kept by the Statistical Office of the Slovak Republic</p> <p>(hereinafter the “Provider”)</p> <p>(hereinafter collectively referred to as the “Parties” and individually as the “Party”)</p> <p style="text-align: center;">Article 1. Basic Provisions</p> <p>1.1 Beneficiary and Provider are the Parties to the MUTUAL COMMERCIAL COOPERATION AGREEMENT regarding AUPARK Žilina SC a.s. no. 2301/073 concluded on 28 August 2023 (hereinafter the “Agreement”).</p> <p>1.2 The Agreement has been concluded for the period from 01 September 2023 until 01 September 2024.</p>
--	--

<p>1.3 Vzhľadom na to, že Zmluvné strany majú záujem predĺžiť dohodnutú dobu trvania Zmluvy, dohodli sa v zmysle Článku 12.4. Časti II (<i>Všeobecné podmienky</i>) Zmluvy na uzavretí tohto Dodatku č. 1 k Zmluve.</p>	<p>1.3 Whereas the Parties wish to further extend the Agreement, the Parties therefore agreed in accordance with Clause 12.4. of Section II (<i>General Terms and Conditions</i>) of the Agreement, to conclude this Amendment No. 1 to the Agreement.</p>
<p style="text-align: center;">Článok 2. Predmet Dodatku č. 1</p>	<p style="text-align: center;">Article 2. Subject of the Amendment No 1</p>
<p>2.1 Zmluvné strany sa dohodli, že v Časti I zmluvy (<i>Osobitné podmienky</i>), sa znenie Článku 2. (TRVANE ZMLUVY) nahrádza týmto novým znením:</p> <p style="padding-left: 40px;">„2.1 Zmluva sa uzatvára na dobu určitú od 01.09.2023 do 31.08.2025 (vrátane).“</p>	<p>2.1 The Parties agreed that in Section I of the Agreement (<i>Particular Terms and Conditions</i>), wording of Article 2. (TERM OF THE AGREEMENT) shall be superseded by following new wording:</p> <p style="padding-left: 40px;">“2.1 This Agreement is concluded for definite period from 01 September 2023 to 31 August 2025 (including).”</p>
<p>2.2 Zmluvné strany sa dohodli, že v Časti I zmluvy (<i>Osobitné podmienky</i>), sa znenie bodov 3.1 a 3.2 Článku 3. (CENA PLNENÍ ZMLUVNÝCH STRÁN), nahrádza týmto novým znením:</p> <p style="padding-left: 40px;">„3.1 Celková cena za Reklamné služby Poskytovateľa poskytnuté Klientovi je vo výške 500 EUR (bez DPH) za jeden kalendárny rok trvania Zmluvy, t.j. od 01. septembra príslušného roka do 31. augusta (vrátane) nasledujúceho roka.</p>	<p>2.2 The Parties agreed that in Section I of the Agreement (<i>Particular Terms and Conditions</i>), wording of clauses 3.1 and 3.2 of Article 3. (PRICE OF THE PARTIES' PERFORMANCES) shall be superseded by following new wording:</p> <p style="padding-left: 40px;">“3.1 The total price of the Promotional Services provided by the Provider to the Beneficiary is EUR 500, exclusive VAT, for one calendar year of term of the Agreement, i.e. from 01 September of respective year to 31 August (including) of the following year.</p>
<p style="padding-left: 40px;">3.2 Celková cena za Služby Klienta poskytnuté Poskytovateľovi je vo výške 500 EUR (bez DPH) za jeden kalendárny rok trvania Zmluvy, t.j. od 01. septembra príslušného roka do 31. augusta (vrátane) nasledujúceho roka.“</p>	<p style="padding-left: 40px;">3.2 The total price of the Beneficiary's Services provided by the Beneficiary to the Provider is EUR 500, exclusive VAT, for one calendar year of term of the Agreement, i.e. from 01 September of respective year to 31 August (including) of the following year.”</p>
<p>2.3 Zmluvné strany si týmto vzájomne potvrdzujú, že v pôvodnej Zmluve bol omylom vymenený obsah Prílohy č. 1. (<i>Špecifikácia Reklamných služieb</i>)</p>	<p>2.3 The Parties hereby mutually confirm that the content of Annex no. 1 (<i>Description of the Provider's Promotional Services</i>) and content of</p>

<p><i>Poskytovateľa</i>) s obsahom Prílohy č. 2 (<i>Špecifikácia Služieb Klienta</i>).</p> <p style="text-align: center;">Článok 3. Záverečné ustanovenia</p> <p>3.1 Dodatok č. 1 nadobúda platnosť a účinnosť dňom jeho podpisu oboma Zmluvnými stranami.</p> <p>3.2 Ustanovenia Zmluvy, ktoré nie sú týmto Dodatkom č. 1 dotknuté, ostávajú naďalej platné a účinné.</p> <p>3.3 Tento Dodatok č. 1 sa stáva súčasťou Zmluvy. Zmluva a tento Dodatok č. 1 budú odo dňa účinnosti tohto Dodatku č. 1 vykladané ako jeden dokument a všetky ustanovenia Zmluvy všeobecnej povahy sa budú primerane vzťahovať aj na tento Dodatok č. 1.</p> <p>3.4 Zmluvné strany týmto vyhlasujú a potvrdzujú, že sa oboznámili so všetkými ustanoveniami tohto Dodatku č. 1 a že sú si vedomé záväznosti jeho obsahu.</p> <p>Tento Dodatok č. 1 je vyhotovený v slovenskom a v anglickom jazyku, v 2 (dvoch) rovnopisoch, z toho 1 (jeden) je pre Klienta a 1 (jeden) pre Poskytovateľa, pričom všetky rovnopisy majú platnosť originálu. V prípade rozdielov má slovenská verzia prednosť.</p>	<p>Annex no. 2 (<i>Description of the Beneficiary's Services</i>) have been accidentally swapped in the original Agreement.</p> <p style="text-align: center;">Article 3. Final Provisions</p> <p>3.1 Amendment No. 1 shall come into force and become effective by the date of its signing by both Parties.</p> <p>3.2 The provisions of the Agreement which are not affected by this Amendment No. 1 remain valid and effective.</p> <p>3.3 This Amendment No. 1 becomes part of the Agreement. The Agreement and this Amendment No. 1 shall, from the effective date hereof, be construed as a single document and all provisions of the Agreement of a general nature shall apply <i>mutatis mutandis</i> to this Amendment No. 1.</p> <p>3.4 The Parties declare and confirm that they have read all the provisions of this Amendment No. 1 and are aware of the binding content hereof.</p> <p>This Amendment No. 1 is made in Slovak and English language, in 2 (two) original copies, 1 (one) for the Beneficiary and 1 (one) for the Provider, but all copies together shall constitute one and the same document. In case of discrepancies the Slovak version shall prevail.</p>
<p style="text-align: center;">KLIENT/ BENEFICIARY AUPARK Žilina SC a. s.</p> <p style="text-align: center;">_____ Helena Samsonová Center Manager</p>	<p style="text-align: center;">POSKYTOVATEĽ/ PROVIDER Štátny komorný orchester Žilina</p> <p style="text-align: center;">_____ MgA. Karel Hampl riaditeľ / General Director</p>